

УДК 811.512.1

**О СХОДНЫХ И ОТЛИЧИТЕЛЬНЫХ ОСОБЕННОСТЯХ
ДЕЕПРИЧАСТНОЙ ФОРМЫ НА -İKEN/-KEN
В ТЮРКСКИХ ЯЗЫКАХ:
СИНХРОНИЧЕСКИЙ И ДИАХРОНИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ**

А.Э.МЕШАДИЕВА

Институт Языкознания им. Насими НАНА
meshadiyevaaynel@mail.ru

В настоящей статье рассматривается история становления деепричастной формы на -iken/-ken как на материале современных тюркских языков, их диалектов и говоров, так и в древнетюркский период. Представлен сравнительно-исторический анализ исследуемой деепричастной формы на материале тюркских языков различных групп. Проведенный анализ позволяет продемонстрировать различные фонетические варианты, сходные и отличительные особенности данной деепричастной формы, а также особенности её потребления. Сравнительно-исторический анализ деепричастной формы на -iken/-ken в современных тюркских языках, их диалектах и говорах, а также в древнетюркском языке показал, что специфика рассматриваемой формы зависит от конкретно-исторических условий функционирования и становления грамматической системы тюркских языков.

Ключевые слова: тюркские языки, диалекты и говоры, деепричастная форма на -iken/-ken, сходные и отличительные особенности, сравнительно-исторический анализ, древнетюркские письменные памятники

Разработка вопросов синхронического и диахронического аспектов изучения грамматики современных тюркских языков является актуальной не только для всестороннего исследования тюркских языков и их исторического развития, но и одним из условий, создающих материальную базу для разработки сравнительно-исторической грамматики тюркских языков. В процессе развития и эволюционных изменений тюркских языков выявляется неразрывная связь синхронии и диахронии. В этой связи для исследования этих процессов используются описательный и сравнительно-исторический методы.

Данное исследование осуществляется в двух аспектах: синхроническом и диахроническом. Синхронический подход необходим в работе, поскольку позволяет осуществить качественный анализ деепричастия на

-*iken/-ken* в современных тюркских языках. Необходимость исследования в диахроническом аспекте возникла в ходе работы, поскольку для выявления сходных и отличительных особенностей данного деепричастия необходимо знать историю его образования и функционирования в более ранние периоды существования тюркских языков.

Сравнительно-историческое исследование одного деепричастного аффикса существенно расширяет возможности сравнительно-исторического метода в изучении деепричастных аффиксов тюркских языков в целом.

Деепричастная форма на *-iken/-ken* зарегистрирована не во всех тюркских языках. Рассматриваемая деепричастная форма преимущественно функционирует в тюркских языках огузской группы. В кыпчакской группе тюркских языков деепричастная форма на *-iken/-ken* встречается лишь в крымско-татарском языке.

Относительно происхождения деепричастного аффикса на *-iken/-ken* в тюркологии существует следующая точка зрения. Так, по мнению некоторых ученых рассматриваемый деепричастный аффикс рассматривается как результат слияния глагола *ermek* с причастием настоящего времени (*er+gen > i - ken > ken*). Таким образом, из этого следует, что данный неспрягаемый глагол перешел из разряда причастий в разряд деепричастий.

Некоторые ученые представляют систему деепричастий в тюркских языках в виде большого ряда, состоящего из двух малых рядов [3, 79 -80].

К первому ряду относят деепричастия, относимые во времени к основной форме глагола (*-а, -ын, -п, -мадан, -матын, -мадын*); ко второму ряду – деепричастия, соотносимые по времени с основной формой глагола (*-эркен, -кен, -гынча, -алы/-ганлы*).

Ж.Дени не придерживается той точки зрения, согласно которой *-iken* произошел от *er-ken/ergen*. Примечательно, что Ж.Дени рассматривает в отдельности *iken* и *erken/erki*, а также выявляет их морфологическую и функциональную близость [12, 908-915].

По-мнению Покровской Л.А. и А.Б. Эрджиласуна деепричастный аффикс *-кан/кән* исторически представляет собой причастную форму от недостаточного глагола *-эр/-ур – быть (икен)* [7, 125; 14, 188; 15, 595].

Деепричастная форма на *-эркен* в памятниках древнетюркской письменности (ПДТП) относится к деепричастиям второго ряда и передает значение одновременности. Отметим, что деепричастия второго ряда передают значение как одновременности (*-эркен*), так и предшествования (*-гынча, -алы*).

Отметим, что в древнетюркском языке существовал фонетический вариант с твердым гласным (-а) – *кан*, с помощью которого образовались наречия, например: *aşni+kan* - раньше, прежде, наконец; *ançağınça+ kan* – наконец, между тем; *amti+ kan* – сейчас, немедленно; *irte+ ken* – прежде и т.д. [9, 640-641].

Как отмечает В.Г.Кондратьев: «Образование системы деепричастий в тюркских языках шло двумя путями: а) причастие использовалось в функции обстоятельства, что объясняется способностью причастия, как и прилагательного, определять и предмет, и действие; б) причастие сочеталось с падежными аффиксами [4, 116].

В древнеуйгурском языке деепричастная форма на *-p ärkän* преимущественно передает действие, предшествующее действию, выраженному финитной формой.

В древнеуйгурском языке деепричастная форма на *-iken/-ken* зарегистрирована в фонетическом варианте *-p ärkän*. Деепричастие на *-p ärkän* в древнеуйгурском языке выступает в качестве обстоятельства времени. Рассмотрим примеры: *Ädgü qıylınç qazғанур ärkän сизндä адрылмакл э исиг қоз ичинтä äруш үкүш қата ағкадым* – *Когда вы совершали добродетельные поступки, я много раз валялся в горячих углях разлуки с вами* [8, 13].

Фонетический вариант *-p ärkän* и *-p эрикли* деепричастия на *-iken/-ken* встречается также и в памятниках древнетюркской письменности VIII–XI вв. В рассматриваемых письменных памятниках деепричастие на *-эркен* передает действие, в течении которого разворачивается действие основного глагола. Поясним сказанное на конкретных примерах: *Калты балык капагда олурур эркэн кан удчысы бэш йүз уд сүрэ онти* – *Когда он сидел у ворот города, вышел пастух хана, гоняя пятьсот коров* [4, 113].

В языке Кутадгу-билиг также наблюдается деепричастный аффикс на *-iken/-ken*. Однако данный деепричастный аффикс в языке Кутадгу-билиг встречается в следующем фонетическом варианте: *-erken*.

Интересно отметить, что в языке Кутадгу-билиг деепричастный аффикс на *-iken/-ken* (здесь *-erken*) используется лишь с глаголами настоящего-будущего времени, в то время как в современных тюркских языках рассматриваемый деепричастный аффикс присоединяется также к основам прошедшего-неочевидного времени (*-miş⁴*) и будущего-категорического времени (*-acak/-ecek*). Рассмотрим примеры: *Ölüm tutmaz erken odun ay ilig/ Kılıç teprer erken yağı tepremez*.

В языке дастана Китаби-Деде Коркуд деепричастный аффикс на *-кән* встречается довольно редко. Необходимо отметить, что рассматриваемый деепричастный аффикс в языке дастана Китаби-Деде Коркуд, подобно языку Кутадгу-билиг, присоединяется только к глаголам некатегорического, т.е. настоящего-будущего времени (*-ar/-er*). Рассмотрим примеры: *Oğlan geyiqi qovarkən babasının önünden gəlib gedərdi* – *Мальчик, преследуя оленя, обычно проходил мимо отца* [13,94].

Т.Бангуоглу относит деепричастие на *-iken/-ken* к деепричастным формам состояния (*hal zarffiller*) [10, 431]. Этот деепричастный аффикс в турецком языке присоединяется к различным глагольным основам: *mışken, irken, ecekken, iyorken, meliyken*. Приведем примеры:

Müzik dinlerken insan farkında olmadan daha çok çalışır – Слушая музыку, человек не замечая, еще больше работает (Aziz Nesin, Orkestra adam, 28); *Ağzını açacakken, kapıdan içeri postacı girdi* – Как только он собрался что-либо сказать, в комнату вошел почтальон (Aziz Nesin, Zübük, 29).

Деепричастная форма на *-iken/-ken* в современном турецком языке выступает в качестве развернутого обстоятельства времени, выражая: а) действие, в течении которого совершается другое действие: *Tren kalkarken çocuk gibi hüüngür hüüngür ağlıyordu* – Когда отходил поезд, он плакал навзрыд, как ребенок (R. Enis “Kanun pamına”); б) действие, характеризующее другое действие с точки зрения обстоятельства образа действия: *Dün sokakta giderken iki kişiyi rasgeldim* – Вчера, проходя по улице, я встретился с двумя людьми (S. Ali Kürk mantolu madonna).

В говорах Кютахы турецкого языка, в отличие от современного турецкого литературного языка, деепричастная форма на *-iken/-ken* подчиняется закону гармонии гласных и имеет фонетические варианты на *-kan/-ken*; *-kene*, *-kana*, *-ke*. : *gidekene* (говор Кютахы) – *giderken* (совр. тур. лит. яз.) – уходя; *çalışırkan* (говор Кютахы) – *çalışırken* (совр. тур. лит. яз.) – работаю; *oynakana* (говор Кютахы) – *oynarken* (совр. тур. лит. яз.) – играю; *gelirke* (говор Кютахы) – *gelirken* (совр. тур. лит. яз.) – приходя и т.д. [17, 113].

В диярбакырском диалекте турецкого языка также встречается деепричастный аффикс на *-iken/-ken*: *Oğlan eve giderken kez gene...* Когда мальчик отправлялся домой, девочка снова обратилась к нему и т.д. [11, 35]. Как мы видим из примера, деепричастный аффикс в данном диалекте, подобно современному турецкому языку, имеет лишь один фонетический вариант *-ken*.

В эрзурумском диалекте турецкого языка деепричастный аффикс на *-iken/-ken* также подчиняется закону гармонии гласных и имеет следующие фонетические варианты: *-ken/-kan*; *-kana/-kene*: *alırken/ alırken* (эрзурумский диалект)– *alıyorken* (совр. тур. лит. яз.)– взяв; *görmüşken* (эрзурумский диалект)– *görmüşken* (совр. тур. лит. яз.); *göreceyhkene* (эрзурумский диалект) (*görmesi gerekirken*) (совр. тур. лит. яз.)– когда необходимо было увидеть [16, 343].

Деепричастный аффикс на *-iken/-ken* в тюркских языках, в которых он используется имеет несколько фонетических вариантов. Так, по классификации Нури Юдже деепричастный аффикс на *-iken/-ken* имеет следующие варианты: 1) *-ika/-ike*, *-uka/-üke~ka/-ke*; 2) *-karak/-kerek*; 3) *-kan(a)/-ken(e)*; 4) *-kanan/-kenen*; 5) *-ken*; 6) *-ikenden*; 7) *-içes/-çes*; 8) *-han(a)/-gän(ä)*; 9) *-kam/-käm*, *-kan/-kän/-ka/-kä*, *-kanız/-käniz*, *-ka(lar)/-kälär*; 10) *-şkan(a+n)/-şken(e+n)* [20, 43-49].

Деепричастный аффикс на *-iken/-ken* в гагаузском языке, в отличие от других тюркских языков, в которых функционирует данный аффикс, подчиняется закону гармонии гласных. В гагаузском языке рассматри-

ваемый деепричастный аффикс имеет следующие фонетические варианты: *-кан/ -кән*. Деепричастие на *-iken/-ken* в основном присоединяется к основам будущего неопределенного времени на *-ар; -әр; -ыр; -ир; -ур; -үр; -р*, прошедшего неочевидного времени на *-мыш/ -миш/ -муш/ -мүш* и будущего определенного времени на *-ажак/ -ежек*.

Деепричастие на *-кан/- кән* в гагаузском языке, сочетаясь с основой прошедшего неочевидного времени (*мыш*⁴), выражает действие с уступительным оттенком: (*поскольку, хотя*). Например: *Отурмушкан диз-бедиз доймадым йүзүме* (маани) – *Усевшись колено к колену (с милым), я не могла наестись винограда* [6, 70]. Примечательно отметить, что сочетаясь с основой будущего определенного времени, деепричастие на *-кан/-кән* нередко подвергается нарушению закона гармонии гласных: *өлежейкән – прежде чем умереть; гидижейкан (нарушение закона гармонии гласных)– перед тем, как поехать* и т.д.

В гагаузском языке, помимо фонетического варианта на *-кан/-кән*, наблюдается также вариант на *-кана*. Рассмотрим примеры: *Ени кызлар варкана, ескилерә ким барар?* - *Когда есть новые девушки, кто посмотрит на прежних?*; ср. *göreseyhkene* – *когда необходимо было увидеть* (Эрзурумский диалект); *оупакана* – *играя* (диалект Кютахьи).

Подобно турецкому языку, в современном азербайджанском языке наблюдаются следующие фонетические варианты деепричастного аффикса на *-iken/-ken*: *-iken/-ken, -arkən/-ərkən: -yarkən/-yərkən; -irkən*⁴; *-tişkən*⁴. По-мнению В. Алиева деепричастие на *-arkən/-ərkən* в азербайджанском языке восходит к сочетанию *-iken/-ken* с аффиксами причастия будущего времени на *-ar/-ər* [1, 35].

В азербайджанском языке деепричастие на *-iken/-ken* преимущественно обозначает действие одновременное с действием, выраженным основным глаголом. Например: *Otaqdan çıxar-kən soruşdu* – *Когда (он) выходил из комнаты, спросил* и т. д. Рассмотрим примеры из классической азербайджанской литературы: *Biz neçəsi eşqilə olmayalum bir çün,*

Biz yoxikən vəhdətə eylədi iqrar eşq
Onun təb`i i möcüzələr yaradarkən sahir tək,
İdrak onun qarşısında durdu tə`zim edərək
[Azərbaycan klassik ədəbiyyat seçmələri].

В письменных памятниках азербайджанского языка деепричастная форма на *-kən/-ikən* сочетается главным образом с формами настоящего, будущего-неопределенного и прошедшего-результативного времен. Приведем примеры: *sən içərkən*- *когда ты выпьешь*; *ağlar ikən* – *когда он плакал*; *girmişkən* – *как только вошел* и т.д.

Отметим, что рассматриваемая деепричастная форма, сочетаясь с основами настоящего-будущего обозначает определенный отрезок времени, тогда как при основе же прошедшего-результативного времени выражает моментальное осуществление действия. Рассмотрим примеры;

Hasar qapusinā kirmişkən qara polad üz qılıcıyla ənsəsinə elə çaldı kim, başı top kimi yerə düşdi- Войдя через калитку, он так сильно ударил его черным стальным мечом в шею, что голова его упала на землю, как мяч (Деде Коркуд) [5, 14].

Как отмечает Х.Мирзаде, что рассматриваемый деепричастный аффикс иногда встречается и в ашугской литературе: *Gedər ikən bir ümmana tuş oldum / Bəhlər çalqanır, göl buyandadır [19, 287]. Gedər ikən – когда я шел.*

Несмотря на то, что некоторые ученые указывают на наличие деепричастия на *-iken/-ken (-arkən/-arkan)* в туркменском языке (В.Алиев отмечает *-yarkəm/-yarkam*, с.35), ни в одних грамматиках по туркменскому языку рассматриваемая деепричастная форма не зарегистрирована.

Следует также заметить, что данная форма в туркменском языке способно принимать аффиксы лица, что не наблюдается в других тюркских языках, в которых функционирует деепричастие на *-iken/-ken*. Поясним сказанное на примерах:

Биз өе барыркак хова гаты үйтгешиди ве гар язмага башлады – Пока мы ехали домой, погода сильно изменилась и начал падать снег; Олгиже ейүнә гайдып гәлйәркә, гаранкы көчеде онун үстуне галтаман чозды – В то время, как он поздно ночью возвращался домой, в глухом переулке на него напали бандиты; Сен голларыны говишурьп отьыркән, сенин доганларың демир ёл гурлушыгында улы үстүнликлер газанярлар – Пока ты сидишь сложа руки, твои братья добиваются больших успехов в железно-дорожном строительстве [2, 415-416].

Так, исследуемая деепричастная форма зарегистрирована также и в крымско-татарском языке. Деепричастие на *-iken/-ken* в крымско-татарском языке относится к деепричастиям времени. Данная деепричастная форма имеет следующие фонетические варианты: *-къаны/-кени// -гъаны/-гени киби*. Отметим также, что рассматриваемая деепричастная форма в крымско-татарском языке является синонимом деепричастия на *-(a)p -маз — на -(a)p -маз/-мез ‘едва... как’, ‘не успел... как’*.

В процессе исследования выявлены следующие сходные и отличительные особенности деепричастия на *-iken/-ken*: 1) деепричастие на *-iken/-ken* в диалектах и говорах тюркских языков, а также в письменных памятниках, в отличие от современных тюркских языков, подчиняется закону гармонии гласных; 2) в языке Кутадгу-билиг и дастана Китаби-Деде Коркуд деепричастный аффикс на *-iken/-ken (здесь -erken)* используется лишь с глаголами настоящего-будущего времени в языке *(-ar/-er)*; 3) деепричастие на *-iken/-ken* в туркменском языке способно принимать аффиксы лица, что не наблюдается в других тюркских языках, в которых функционирует рассматриваемое деепричастие; 4) Деепричастный аффикс на *-iken/-ken* в гагаузском языке, в отличие от других тюркских

языков, в которых функционирует данный аффикс, подчиняется закону гармонии гласных; 5) В гагаузском языке, подобно диалектам турецкого языка, помимо фонетического варианта на *-кан/-кән*, наблюдается также вариант на *-кана*.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алиев В. Непрягаемые формы глагола в азербайджанском языке. Автореф. докт. дисс., Баку, 1989, 57 с.
2. Дмитриев Н.К. Строй тюркских языков. М.: Восточная литература, 1962, 607 с.
3. Иванов С.Н. Курс турецкой грамматики, ч. 2, Л.: ЛГУ, 1977, 85 с.
4. Кондратьев В.Г. Грамматический строй языка памятников древнетюркской письменности VIII-XI вв. Л.: Ленинградский Университет, 1981, 191 с.
5. Мамедов Г.Г. Деепричастия в письменных памятниках азербайджанского языка XIV-XIX вв. Автореф. канд. дисс., Баку, 1967, 24 с.
6. Покровская Л.А. О некоторых деепричастных формах в гагаузском языке// Тюркологические исследования, Издательство Академии Наук СССР, М-Л, 1963, с.69-75
7. Покровская Л.А. Синтаксис гагаузского языка в сравнительном освещении. М.: Наука, 1978, 203 с.
8. Телицин Н.Н. К характеристике деепричастий в древнеуйгурском языке //Советская тюркология, №6, ноябрь-декабрь, Баку, 1987, с. 10-18
9. Aydın M., Anadolu ağızlarında *-iken~ -ken* zarf-fiilinin kullanımı ve görevleri/Türk dili, TDK yayınları, Aralık, 2000, 588 с.
10. Banguoğlu T. Türkçenin grameri. İstanbul: Baha Matbaası, 1974, 630 с.
11. Beysanoğlu Ş. Diyarbakır ağızı. Ankara: Güzel İstanbul Matbaası, 1966, 246 с.
12. Deny J., Türk dili grameri (Osmanlı Lehçesi), çev. A. Ulvi ELÖVE. İstanbul: Maarif matbaası, 1941, 1142 с.
13. Dəmirçizadə Ə. Kitabı-Dədə Qorqud dastanlarının dili (təkrar nəşr). Bakı: Elm, 1999, 140 с.
14. Ercilasun A.B. Kutadgu bilig grameri (fiil), Ankara: Gazi Üniversitesi yayınları, 1984, 162 с.
15. Ergin M. Türk dil bilgisi, 5. Baskı, İstanbul: Boğaziçi yayınları, 1980, 395 с.
16. Gemalmaz E. Erzurum ili ağızları (inceleme-metinler-sözlük ve dizinler), I. cilt, Ankara: TDK yayınları 1995, 154 с.
17. Gülensoy T. Kütahya ve yöresi ağızları (inceleme-metinler-sözlük). Ankara: TDK yayınları, 1988, 257 с.
18. Karamanlioğlu A.F. Kıpçak Türkçesi grameri, Ankara: TDK yayınları 1994, 191 с.
19. Mirzəzadə H. Azərbaycan dilinin tarixi morfoloqiyası. Bakı: Azərtədrisnəşr, 1962, 370 с.
20. Yüce N. Gerundien im türkischen Eine morphologische und syntaktische Untersuchung, dok. tezi, Mainz, 1973, 167 с.

Источники, из которых почерпнут иллюстративный материал

21. Azərbaycan klassik ədəbiyyatından seçmələr, 3 cildə, II c., Bakı: Şərq-Qərb, 2005, 408 s.
22. Aziz Nesin. Orkestra adam, Sofya: Narodna Prosveta Devlet Neşriyatevi, 1960.
23. Aziz Nesin. Zübük, Narodna Prosveta, 1963.
24. Reşat Enis. Kanun namna, 1932.
25. Sabahattin Ali Kürk mantolu madonna, 1943.

**TÜRK DİLLƏRİNDƏ -İKEN/-KEN FELİ BAĞLAMA FORMASININ
OXŞAR VƏ FƏRQLƏNDİRİCİ XÜSUSİYYƏTLƏRİNƏ DAİR:
SİNXRON VƏ DİAXRON ASPEKTLƏR**

A.Ə.MƏŞƏDİYEVA

XÜLASƏ

Bu məqalədə -iken/-ken feli bağlama formasının müasir türk dillərində, onların dialekt və şivələrində, qədim türk dövründə formalaşma tarixi araşdırılır. Bu feli bağlama formasının müxtəlif qrup türk dillərinin materialları əsasında müqayisəli-tarixi təhlili verilir. Aparılmış tədqiqat bu feli bağlama formasının müxtəlif fonetik variantlarını, oxşar və fərqləndirici xüsusiyyətlərini və işlənmə imkanlarını aşkar edir. -iken/-ken feli bağlama formasının müqayisəli-tarixi təhlili müasir türk dillərində, onların dialekt və şivələrində və qədim türk dilində göstərir ki, bu formanın spesifikasiyası türk dillərinin grammatik sisteminin formalaşmasının konkret-tarixi şərtlərindən asılıdır.

Açar sözlər: Türk dilləri, dialekt və şivələr, -iken/-ken feli bağlama forması, oxşar və fərqləndirici xüsusiyyətləri, müqayisəli-tarixi təhlil, qədim türk yazılı abidələr

**ON SIMILAR AND DISTINCTIVE FEATURES OF ADVERBIAL
PARTICIPLE –IKEN/-KEN IN THE TURKIC LANGUAGES:
SYNCHRONIC AND DIACHRONIC ASPECTS**

A.E.MASHADIYEVA

SUMMARY

The paper studies the history of the formation of the adverbial participle forms –iken/-ken both in modern Turkic languages and their dialects, and in the Old-Turkic period. The comparative-historical analysis of these adverbial participle forms on the materials of different groups of Turkic languages is provided. The analysis permits to demonstrate various phonetic versions, similar and distinctive features of these adverbial participle forms, and features of their use likewise. The comparative-historical analysis of the adverbial participle forms –iken/-ken in the contemporary Turkic languages, in their dialects, and in the Old-Turkic language showed that the specificity of these adverbial participle forms depends on concrete-historical conditions of the functioning and formation of the Turkic languages' grammatical system.

Key words: Turkic languages, dialects, adverbial participle forms –iken/-ken, similar and distinctive features, comparative-historical analysis, Old-Turkic written monuments.